



Cirrus
tankas de nos jours

n° 6
novembre 2016

Círrus : tankas de nos jours

© 2016 les poètes et l'artiste

L'artiste et les auteurs ont accordé aux Éditions des petits nuages un droit de publication de leur œuvre dans ce numéro de la revue virtuelle *Círrus*. Après publication dans la revue, tous les droits sont repris par l'artiste ou l'auteur qui demeure le détenteur de ses droits sur son œuvre.

ISSN : 2292-2032

suibokuga de couverture, Rebecca Cragg

soumission@cirrustanka.com

www.cirrustanka.com

CIRRUS: Tankas de nos jours

numéro 6

*Chaque fois que la technique l'emporte sur le contenu, je pense qu'on affaiblit le tanka. Comment se sentait-on à ce moment spécifique ? Que voyait-on à ce moment spécifique ? On était perturbé par quoi à ce moment spécifique ?**

~ Sanford Goldstein

* [traduction] « An Interview with Sanford Goldstein » [Sanford Goldstein en interview] par Robert D. Wilson, *Simply Haiku ; A Quarterly Journal of Japanese Short Form Poetry* 7 : 9 (automne 2009). < simplyhaiku.com/SHv7n3/features/Goldstein.html >

Sommaire

1. tankas de la francophonie
2. tankas du japon : Mariko Kitakubo
3. traduit de l'anglais : Sanford Goldstein
4. Trois de nos collaboratrices honorées au Japon :
Lavana Kray
Brigitte Pellat
Luminita Suse
5. choix des directeurs
6. direction & collaborateurs

1. tankas de la francophonie

lire à ma fille
dans la maison des arbres ~
parfois
le vent vient feuilleter
notre livre de contes

Steliana Cristina Voicu
Roumanie

printemps
le temps à peine
d'un iris, de quatre myosotis
comptine d'une autre saison
trois fois passera

Francine Minguez
Canada

quelle émotion
dans l'œuf du jour
deux jaunes !
à moi l'omelette
à Tawara Machi le tanka

Marie Dominique Crabières
France

brise estivale
la danse d'un cheveu blond
sur son torse nu
pourrai-je y voir demain
danser un cheveu blanc?

Isabelle Freihuber-Ypsilantis
France

cahin-caha
les deux vieux avancent
en se soutenant
je me demande
si j'aurai cette chance

Micheline Aubé
Canada

sons estivaux
sa saison préférée
par contre
la cigale chante
il ne l'entend plus

Francine Desmarteau
Canada

un cousinage
autour d'un lac aux canards
partageant
notre festin nos photos
nos souvenirs d'enfance

Liette Janelle
Canada



suibokuga
Rebecca Cragg

au bord du fleuve
un gros écrou marin
rouillé
seule j'entends le ressac
l'été est si court

*Micheline Comtois-Cécylre
Canada*

le timbre de sa voix
voguant sur le vent
à l'aube automnale
peine à se rappeler le nom
qu'elle m'a donné

Keith Simmonds
France

qu'elle est incertaine
la beauté nocturne ...
elle persévère
dans les yeux
qui se ferment

Marc Bonetto
France

pour lui
elle prend la pose
à côté d'un nu
les deux femmes
ont le même profil

Christine Gilliet
Canada

fenêtres embuées
par la soupe de lentilles
mijotant
je dessine de mémoire
le visage de ma grand-mère

Rodica P.Calotă
Roumanie

attentivement
j'écoute les grillons
si loin de toi
j'attends demain
ton retour

Louise Dandeneau
Canada



*suibokuga,
Rebecca Cragg*

il a neigé
sur le bois de chauffage
toute la nuit;
un peu de vin rouge
dans ton verre d'hier

*Lavana Kray
Roumanie*

apprendre
à préférer le chant
des oiseaux
la beauté des blés murs
le sphinx sur les onagres . . .

Giselle Maya
France

les feuilles
chutent dans les berceaux
de l'air
sans destination
je traverse les jours

Nicolas Lemarin
France

le merle chante
avant l'aube
lui
les moines
et moi

Lucille Raizada
Canada



*suibokuga,
Rebecca Cragg*

de l'eau
sur la table
à la place
de l'invité
un pot de fleurs

*Danièle Duteil
France*

entre toi et moi
la cloison *shōji* en papier
de riz
j'y sens tous tes mouvements
dans un autre monde

Micheline Beaudry
Canada

sur la pierre du seuil
la nacre d'un escargot
reflète l'aurore
le soleil encore une fois
caresse ton visage

Monique Leroux Serres
France

pas de questions
sur le récent diagnostic...
elle orne
l'arbre de Noël
dans une nuit d'août

Lavana Kray
Roumanie

jour de fin d'été
avec l'amie sans cheveux
à refaire le monde
le babil des hirondeaux
nous accompagne

Monique Leroux Serres
France

chant du bruant
au creux de mon oreille
endormie
l'aube appelle
une lourde journée

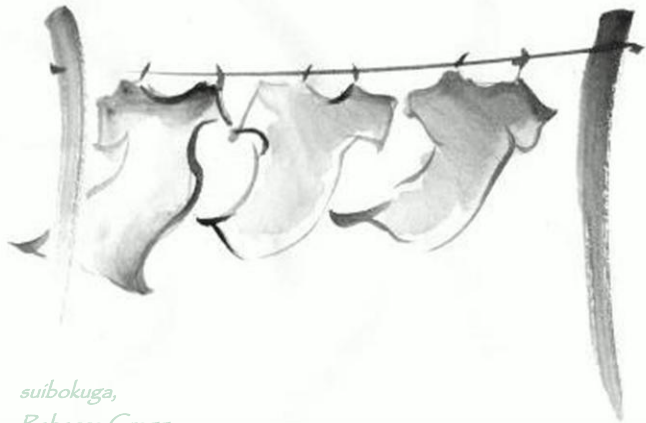
Micheline Beaudry
Canada

l'azur se bigarre
des nuées d'oiseaux brillent
comme des paillettes
parmi les cumulus
les traits de ton visage

Cédric Landri
France

bleu, rouge, brun
battant au vent
ses chandails
oublier
son odeur

*Diane Robert
Canada*



*suibokuga,
Rebecca Cragg*



sur le sable
gravé dans un cœur
« je t'aimerai toujours »
il m'avait quittée
avant le lever du jour

Céline Landry
Canada

un Pétrel des neiges
pris dans un filet de pêche
petit à petit
j'apprends à discerner
vos mensonges blancs et noirs

Judit Katalin Hollós
Hongrie

au-dessus des toits
la barrière des montagnes
et la nuit sans lune
à mille kilomètres
l'obscur objet de mon désir

Jo(sette) Pellet
Suisse

les chemises bariolées
déchirées par novembre
sur le dos des arbres
~ devant mes yeux
le corps nu de la rivière

Claude Drouin
Canada

les ombres des feuilles
sur la page blanche
bougent à peine ~
je ne peux pas me décider
comment t'écrire

Maria Tirenescu
Roumanie

mon reflet
parmi les clématites
le miroir
dans son jardin à Paris
anticipe mon retour

Kath Abela Wilson
États-Unis d'Amérique

creuser un trou profond
dans la neige
imaginer la plage
t'en souviens-tu :
quand cessera la chaleur?

Speranza Spir
Canada

été tellement chaud
on reste allongés
comme des limaces
à rien foutre ~
j'attends la fraîcheur du soir

Isabelle Neveu
Canada

déjà minuit
Ce qui ne me tue pas
encore ouvert
Lisbeth Salander s'envole
devrais-je la suivre ?

Marlene Alexa
Égypte



*suibokuga,
Rebecca Cragg*

la grosse tête
du hibou décoratif
antique
la tête en teck d'un teckel
ses seuls amis j'imagine

*Francine Minguez
Canada*

sourire en coin
arsenic sous la langue
et costume neuf
les lys dans le miroir
jamais aussi blancs

Salvatore Tempo
France

un corbeau guette
le cadavre de citrouille
pendue à un arbre
une chauve-souris
nuit de la Toussaint

Minh-Triêt Pham
France

en couple
ils se font opérer
de la thyroïde :
"vous étiez en vacances
à Tchernobyl ?"

Germain Rehlinger
France

nuît écarlate
le ciel siffle
sous les balles -
sa main dans la mienne
à l'aube du dernier soir

Sandrine Davin
France

encore et encore
attentats, inondations
même en jour saint
chez la voisine j'entends
les premiers cris du bébé

Salvatore Tempo
France

indifférents
au givre comme aux étoiles
loin dans la nuit
d'aveugles soleils rêvent
d'étranges êtres de chair

Yann Quero
France

2. tankas du japon

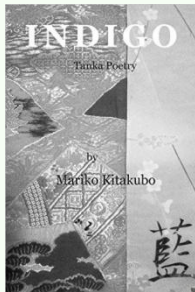
Mariko Kitakubo

tankas choisis de son recueil

Indigo — 藍 — [ai]

MARIKO KITAKUBO

Mariko Kitakubo a publié 6 recueils de tankas. Les 3 derniers, dont *Indigo* (藍 / ai), sont bilingues japonais-anglais. Promotrice infatigable du tanka, elle veut encourager les amoureux de la poésie à apprécier le tanka et à en écrire eux-mêmes. Ainsi, depuis les 5 dernières années, Kitakubo a participé à plus de 130 événements autour du tanka dont plus de 80 à l'extérieur du Japon – en Amérique, en Europe, en Afrique et en Océanie. Elle demeure à Tokyo.



Mariko Kitakubo – *Indigo* (Shabda Press, 2016)

122+pp – isbn 978-0-9907958-8-9

www.shabdapress.com

晩年はいつからならむ
廃村に親猫が子を産んでゐるなり

Mariko Kitakubo
Indigo (2016)

bannen wa / itsu kara naramu
haison ni / oya neko ga ko wo / unde irunari

l'âge tardif
quand devrait-il se manifester ?
une chatte
au village déserté
accouche de ses petits

when / will my later years / start? —
a mother cat has babies / at the ruined village

furusato no / seseragi no ne wo / omoi itsu
Strontium / shimuru taiban

**j'y songe encore
aux sons du ruisseau
de mon ancien village
le placenta trempé
de strontium**

sounds / of the stream / in my homeland~
Strontium is soaking / into the placenta

文明の夢のあととなり
蛍火を誰が数ふるや
ナイルの岸边

*bunmei no / yume no ato nari / hotarubi wo
taga kazōru ya / Nile no kishibe*

**après le rêve
de civilisation
les lucioles
au bord du Nil
qui les compte**

who is / counting fireflies / by the Nile
after the dream / of civilization

はじまりは太古の海のひとしづくも波間に守歌のせり

Mariko Kitakubo
Indigo (2016)

*hajimari wa / taiko no umi no / hito shizuku/
ima mo nami ma ni/ mori uta no seru*

**le début ~
une goutte de l'océan
des temps anciens
aujourd'hui porte toujours
la berceuse dans les vagues**

a tiny drop/ of the ancient ocean/ our story has begun ...
can you hear the lullaby/ waves are still playing now

永遠を信じたく
なるアカシアの
傍に親子の象
を視し午後

*eien o / shinji taku naru / acacia no
sobani oyako no / zō wo mishi gogo*

**l'éternité
j'aimerais y croire
en après-midi
voyant près de l'acacia
l'éléphante et son petit**

I'd like to / believe in eternity~
one noon / beside the acacia tree / an elephant with a baby

un mot sur le texte

Les tankas de Mariko Kitakubo dans *Indigo*, en plus d'être présentés en japonais, en rōmaji et en anglais, sont aussi accompagnés de versions calligraphiées par l'auteure et parfois, aussi, de ses photos.

Kitakubo a adapté ses versions en langue anglaise pour les lecteurs de l'anglophonie. Le français offre d'autres options et ceux qui lisent l'anglais ont certes remarqué des différences. Les versions anglaises de Kitakubo ont cependant servi de guides pour établir les correspondances avec ses tankas japonais. Nous sommes également reconnaissants à Kimiko Horne, consultante japonaise de *Cirrus*, pour sa généreuse disponibilité, ses explications approfondies, et sa grande patience.

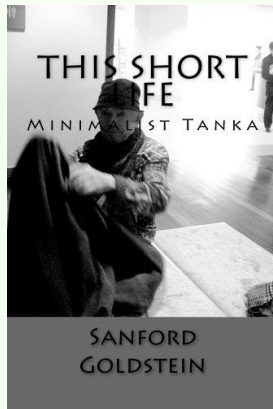
3. traduits de l'anglais

les tankas minimalistes de
Sanford Goldstein

traduction, Mike Montreuil

Sanford Goldstein

Sanford Goldstein, américain nonagénaire, est professeur émérite de l'Université Purdue. À plusieurs reprises entre 1953 et 1989 il a aussi été professeur invité à l'université de Niigata. Outre les livres de ses propres tankas, il est aussi reconnu pour ses traductions — d'Akiko Yosano, de Takuboku Ishikawa, de Mokichi Saito, de Shiki Masaoka, et de Ryokan. Cet érudit réside au Japon depuis 1993.



En 2015, la Tanka Society of America, société américaine de tanka, a honoré ce poète en donnant son nom à leur concours annuel international de tanka.

Les tankas de Goldstein, *kajin* depuis plus de 50 ans, présentent des structures variées dans les cinq vers. Les tankas de *This Short Life* (cette vie brève), comme l'indique le sous-titre, sont « minimalistes ».

cirrus n° 6 ~ novembre 2016 ~ p

*they laugh
at this winter-coat
me ~
it's April
and these kids bathing*

**ils rient
de mon manteau d'hiver
de moi ~
c'est avril
et ces jeunes se baignent**

*it's a winter
of cuddling up
against heaters,
against socks,
against the prick of wool*

**c'est un hiver
pour se blottir
contre les radiateurs,
contre les chaussettes,
contre la laine piquante**

*sudden
as if from behind
a magician's cloth,
winter's
radiant snow*

**soudain
comme si elle était derrière
le mouchoir d'un magicien,
la neige radieuse
de l'hiver**

*along
this snow-layered
street,
a bakery shop
oh, this morning relief*

**le long
de cette rue
en dégradé de neige
une boulangerie
oh, ce réconfort matinal**

*the rickety
coffee table
with cheese cake,
I see its petite fork
and of course a cherry*

**la table de salon
branlante
avec un gâteau au fromage,
je vois la petite fourchette
et, bien sûr une cerise**

*I swing
my heavy
bookbag,
how light
the February snow*

**je hisse
mon lourd sac de
livres
si légère
la neige de février**

*as careful
as Christ's
washing,
the feet of that
Buddhist monk*

**aussi attentif
que le lavement
du Christ,
les pieds de ce
moine bouddhiste**

*I stick out
my red tongue
and batter my hat,
I want, you know,
a February laugh*

**je sors
ma langue rouge
et j'écrase mon chapeau
au fond, je veux
une rigolade de février**

*my poems
I read
in class,
is it their melody that
puts my students to sleep?*

**mes poèmes
lus
en classe,
est-ce leur mélodie qui
endort mes étudiants ?**

*all these legs
and arms
and eyes,
all searching,
all wanting*

**toutes ces jambes
ces bras
ces yeux,
tous cherchant,
tous désirant**

4. Trois de nos collaboratrices honorées au Japon

Lavana Kray
Brigitte Pellat
Luminita Suse

8^e festival international de tanka

Le Nihon Kajin Club, société des poètes de tanka du Japon, organise un festival international triennal. Le 8^e a eu lieu le 5 juin 2016 à Karuizawa dans la préfecture de Nagano.

Ce festival compte 2 concours, l'un de tankas en japonais, l'autre de tankas en anglais. Pour le volet anglais, près de 300 tankas avaient été soumis—de l'Europe, de l'Amérique, de l'Océanie, et du Japon. Les tankas gagnants étaient imprimés dans le programme : 13 prix (certificats de mérite) et 23 mentions d'excellence. J'étais heureuse de trouver parmi ces dernières Lavana Kray, Brigitte Pellat et notre webmestre Luminita Suse. Avec leur aimable autorisation nous présentons ici leurs poèmes honorés.

~ Maxianne Berger

*old manor . . .
dragging out
his few remaining days,
dad plants
chrysanthemums*

**vieux manoir...
affaissé sous le poids
des années
mon père plante
des chrysanthèmes**

Lavana Kray, Roumanie
traduit par l'auteure

*a fresh-blown
iris flower unveils
its yellow petals
softness of days to come
I know your colour*

**la fleur de l'iris
fraîche éclore me dévoile
ses pétales jaunes
douceur des jours à venir
je connais votre couleur**

Brigitte Pellat, France
traduit par l'auteure

*sleepless night
I pull fireflies
out of my blue heart
a thousand so far
and still counting*

**nuît sans sommeil
je tire des lucioles
de mon cœur bleu
mille déjà comptées
et ce n'est pas fini**

Luminita Suse, Canada
traduit par la direction de *Cirrus*

5. choix des directeurs

**creuser un trou profond
dans la neige
imaginer la plage
t'en souviens-tu :
*quand cessera la chaleur?***

~Speranza Spir

La météo est un sujet dont on discute chaque jour, et au Canada plusieurs fois par jour. Après les fêtes de Noël, on voudrait que la neige disparaisse jusqu'au prochain Noël. Mais il reste encore un bon trois mois du froid de l'hiver. Speranza Spir nous décrit notre dilemme. On aime la neige mais on aimerait la chaleur. Quand on a la chaleur d'été en juillet et août, on se plaint. Il fait trop chaud.

~ Mike Montreuil

6. direction & collaborateurs

Direction : Maxianne Berger
 Mike Montreuil

Directrice adjointe et webmestre : Luminita Suse

Révisseur-conseil pour le français : Micheline Beaudry

Consultante japonaise : Kimiko Horne

Artiste : Rebecca Cragg
 www.camelliateas.net